

КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Бесспорно, фразеология – это одно из самых выразительных средств языка, которое помогает говорящему или пишущему добиться особого стилистического эффекта, наиболее экспрессивно и звучно донести свою мысль. Фразеология представляет собой сокровищницу языка, а фразеологические единицы являются огромной ценностью любого существующего языка, так как во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его культуры, традиций и быта.

При изучении немецкого языка определенные сложности студентам доставляют компаративные фразеологические единицы, которые занимают важное место в повседневном общении. Эти трудности связаны с идиоматичностью фразеологических единиц, так как их значение в большинстве случаев непонятно из значения их компонентов. В данной статье мы рассмотрим компаративные фразеологизмы немецкого языка, которые имеют большое значение в фразеологической системе этого языка. Компаративными фразеологическими единицами (ФЕ) называются устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении, например: *jäh, plötzlich hochfahren wie von den Tarantel gestochen* – "вскочить, как ужаленный"; *jmdn. fliehen wie die Pest* "бегать от кого-либо как от чумы"; *(auf)schießen wie die Pilze* – "расти как грибы после дождя"; *geschwätzig sein, schwatzen wie eine Elster* – "быть болтливой, трещать, как сорока".

Устойчивые сравнения, согласно их традиционному обозначению, или компаративные ФЕ, являются одной из групп фразеологии. Свообразие, позволяющее выделить их среди других фразеологизмов, возникает в результате взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов. Устойчивое традиционное сравнение обязательно имеет в своем составе образы того, что нас окружает в реальной жизни. Каждое такое сравнение выработано в результате многовекового опыта народа и представляет поэтому запас таких образов, которые известны и привычны каждому члену данного языкового коллектива и передаются по традиции от поколения к поколению.

Если в стилистических исследованиях при анализе выразительных средств языка сравнению как художественному средству уделяется много внимания, то в литературе по фразеологии типичным до самого последнего времени являлось либо полное игнорирование этой фразеологической группы, либо упоминание этих единиц вскользь в общем составе фразеологизмов. В некоторых работах устойчивые сравнения называются в группе речевых штампов, клише [1, с. 109].

Необходимо обратить внимание на то, что структурно-семантическое своеобразие устойчивых сцеплений компонентов компаративных ФЕ состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами *wie* или *als* (последний представлен лишь незначительным количеством единиц). Сравнительная группа или придаточное предложение характеризует свойство или действие через конкретный образ, сопоставление с которым показывает, как представлено то или иное качество, действие или событие.

Привычность образа, лежащего в основе компаративных ФЕ, поддерживается частично и тем, что в ряде случаев в языке параллельно существует общеязыковая метафора. Так, например, смысловая структура немецкого слова *Pfau* (павлин) включает, помимо обозначения птицы с нарядными оперением из семьи фазановых, также и метафорическое значение. В этой функции *Pfau* употребляется для обозначения тщеславного, чванливого человека: *er ist eitel, stolz, schillernd wie ein Pfau* – "горделивый, тщеславный, расцветенный, разукрашенный как павлин".

Количество общеязыковых метафор, существующих попарно с компаративными ФЕ, весьма многочисленно. Среди них в этой функции особенно выделяются названия животных и

птиц. Например, *der Stier* (бык). *Er ist wie ein Stier*. – "он силен (дик, опасен) как бык". В немецком языке *die Ziege* (коза) – "худая, некрасивая, неприятная женщина или девушка"; *mager wie eine Ziege* – (разг.) "очень худая женщина"; *wählerisch wie eine Ziege* – (разг.) "очень разборчивая девушка, женщина"; *neugierig wie eine Ziege* – (разг.) "очень любопытная девушка, женщина".

Наиболее ярко оценочный характер компаративных ФЕ проявляется при отрицательной характеристике, чем, очевидно, объясняется и их численный перевес. Последние составляют больше половины общего количества единиц, зарегистрированных словарем Дудена.

Компаративные единицы с отрицательной оценкой являются в основном принадлежностью обиходно-разговорной речи: *ein Herz wie Butter haben* – "сердце как воск"; *er ist grob wie ein Sack* – "очень грубый"; *alt wie Methusalem* – "стар, как Мафусаил"; *dick wie ein Faß sein* – "быть очень толстым"; *gierig, raffsüchtig wie ein Hamster* – "жадный, алчный как хомяк"; *dumm wie ein Schaf* – "дурак", букв. "глупый как баран"; *aul wie die Pest sein* – "быть невероятно ленивым"; *jemand ist wütend wie ein angestochener Eber* – букв. «разъяренный как ужаленный кабан» и др. Данные фразеологизмы довольно многочисленны, характеризуются высокой продуктивностью и широкими фразеобразовательными способностями.

То факт, что преимущественное большинство компаративных единиц служит для иронической, шуточной или резко отрицательной характеристики свойств и качеств субъекта (лица или предмета) и, преимущественно, употребляется в литературно-разговорной речи, не является особенностью ФЕ этой фразеологической группы. Так как в таком отношении компаративные фразеологизмы имеют сходство со другими разделами фразеологии.

Как считает В. А. Маслова, в фразеологическом запасе любого языка, как в зеркале, отражается мировоззрение и мировосприятие говорящих на нем людей, национальная культура, обычаи и верования этого народа [2, с. 59]. И, конечно же, в этом отношении лучшими примерами являются компаративные фразеологические единицы, которые особенно ярко и четко передают национальную особенность и своеобразие языка через систему оценочных образов-эталонов. Фразеологические единицы являются сокровищницей любого языка и отличаются способностью ярко и емко выразить различные явления действительности. Невозможно представить хорошее владение языком без знания его фразеологии, а знание фразеологии значительно облегчает чтение различной литературы, как публицистической, так и художественной, а продуманное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной, эмоционально окрашенной и яркой.

Список литературы

1. Розен Е. В. О некоторых клише немецкой устной речи // Иностр. яз. в шк. 1961. № 4. 109 с.
2. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. М.: ТетраСистемс, 2008. 256 с.